

atraen sobre sí la cólera del Señor. Los Asirios que escogió el Señor para castigar su pueblo, se esparcen en la Judea, y van hasta las puertas de Jerusalem, donde Dios contiene los progresos por su misericordia. Los Occidentales también atraen sobre sí la cólera del Señor, y los Sarracenos, discípulos de Mahoma pasan del Oriente al Occidente, inundan la África, la España, las Gaulas, y avanzan hasta las puertas de Roma, de donde Dios los repele. De la misma manera los Turcos, después de haber dominado á Constantinopla y su imperio, penetran en el Occidente, entran en la gran Italia, y sitiando á Otranto, amenazan á Roma; pero Dios se digna también de contenerlos y repelerlos (1).

Los hijos de Judá, que escaparon del poder de Sennaquerib, se entregan á la idolatría, y caen bajo el poder de los Caldeos conducidos por Nabucodonosor, que por tres veces inunda la Judéa. Los Occidentales, á quienes no han tocado las armas de los Turcos que han subyugado el Oriente (2), se dejan seducir por la ilusión de la pretendida reforma, y se abandonan á sus falsos dogmas. El error hace grandes progresos, y mas de una vez ha descargado Dios su pesado brazo sobre nosotros, debiéndose tener presentes los peligros á que se ha visto expuesta la capital del imperio. Viena celebra anualmente en Austria con acción de gracias el aniversario del día en que Dios, por un notable efecto de su poder y de su misericordia, la libró de los Turcos que en 1683 la sitiaban.

Salvando de esta manera la capital del imperio, y obligando á los enemigos del nombre cristiano á que se vuelvan á sus estados, Dios preservó á todo el resto de la Europa de la inundación de que estaba amenazada. Bendigamos al Señor que continúa cubriéndonos con su poderosa y misericordiosa protección, y procuremos no abusar de su paciencia y liberalidad. Tomemos su justicia, que retirando de los culpables los castigos temporales, reserva á los impenitentes desgracias mucho mas terribles, que son las eternas.

Acordémonos de estas palabras de San Gerónimo, y nunca las olvidemos: *Punitis hereticis qui intelliguntur Ephraim, etiam Judas, scilicet hi qui cum Ecclesia permanent, et hereticorum vel erroribus vel vitis continentur, simili sententia subjacebunt* (3). „Los hereges comprendidos bajo el nombre de *Ephraim* (que designa el reino de Israel), habiendo sido castigados, Judá también, es decir los que „viven en la Iglesia y están comprendidos en los vicios de los hereges, „serán también sujetos á igual sentencia.” He aquí lo que los santos Padres é intérpretes mas ilustrados han entendido en la historia de los dos reinos de Israel y de Judá; y he aquí lo que nosotros á su imitación debemos conocer, si con ellos queremos aprovecharnos de las instrucciones que Dios allí nos ha preparado.

(1) Masillon. panegir. de San Francisco de Paula.—(2) La Chetardie explicacion del Apocal.—(3) Hier. in Ossea, cap. v.

LIBRO TERCERO

DE LOS REYES.

CAPITULO PRIMERO.

Abisag es escogida para hacer entrar en calor á David en su vejez. Adonias forma un partido para hacerse proclamar rey. Salomon es establecido sucesor de David. El perdona á Adonias.

1. Er rex David senáterat, habebatque aetatis plurimos dies: cumque operiretur vestibus, non calefiebat.

1. El rey David era muy viejo, y se hallaba en una edad muy avanzada, teniendo casi setenta años; y aunque se cubria mucho, no podia entrar en calor.

2. Dixerunt ergo ei servi sui: Quæramus domino nostro regi adolescentulam virginem, et stet coram rege, et foveat eum, dormiatque in sinu suo, et calefaciat dominum nostrum regem.

2. Dijéronle pues sus criados: Buscáremos una doncella jóven al rey nuestro señor, á fin de que *siendo su esposa*, esté siempre en su presencia, y lo abrigue; y durmiendo á su lado, remedie el gran frio del rey nuestro señor.

3. Quæsierunt igitur adolescentulam speciosam in omnibus finibus Israel, et invenerunt Abisag Sunamitidem, et adduxerunt eam ad regem.

3. Buscaron pues en todos los términos de Israel una jovencita hermosa, y habiendo encontrado á Abisag de Sunam en la tribu de Issacar, la condujeron al rey.

4. Erat autem puella pulcherrima, dormiebatque cum rege, et ministrabat ei, rex verò non cognovit eam.

4. Era esta una doncella de gran hermosura; dormia con el rey, y lo servia; mas el rey la dejó siempre intacta.

5. Adonias autem filius Haggith elevabatur, dicens: Ego regnabo. Fecitque sibi currus et equites, et quinquaginta viros, qui currerent ante eum.

5. Entre tanto Adonias, hijo de Haggith, *siendo el mayor después de la muerte de Absalon*, se levantó diciendo: Yo soy el que he de reinar. Y se hizo carros, tomó gente de á caballo, y cincuenta hombres que corriesen delante de él.

6. Nec corripuit eum pater suus aliquando, dicens: Quare hoc fecisti? Erat autem et ipse

6. Su padre nunca lo reprendió, diciéndole: ¿Por qué haces esto? Adonias que era el segundo después de

Y 1. Véase el V 10. del capítulo siguiente.

Y 2. Hebr. difir. que ella está delante del rey para servirlo; que ella lo consuela. Infr. V 4. y 15.

Antes de la era cr. vulgar 1015.

Absalon^o, era tambien muy hermoso.

7. Estaba de inteligencia con Joab hijo de Sarvia, y con Abiatar gran sacerdote, que defendia su partido.

8. Mas Sadoc gran sacerdote, Banaias hijo de Joiada, el profeta Nathan, Semei^o, Rei^o, y el grueso del ejército de David^o no estaban por Adonias.

9. Adonias habiendo degollado^o carneros^o, becerros y todo género de victimas gruesas junto á la piedra de Zoelot, que estaba cerca de la fuente de Rogel^o, convidó á todos sus hermanos hijos del rey, y á todos los de Judá que servian al rey;

10. Mas no convidó al profeta Nathan, ni á Banaias, ni á los mas valerosos del ejército, ni á su hermano Salomon.

11. Natan entónçes dijo á Betsabée madre de Salomon: ¡Sabes^o que Adonias hijo de Haggit se ha hecho rey, sin que David nuestra señor tenga noticia!

12. Ven pues, y sigue mi consejo, salva tu vida y la de tu hijo Salomon.

13. Ve, preséntate al rey David, y dile: Mi rey y mi señor, ¿no me juraste á mi tu sierva, diciendo: Salomon tu hijo reinará despues de mí, y se sentará en mi trono? ¡Por qué pues reina Adonias!

14. Mientras que tú hables así al

Y 6. Hebr. lit. et ipsum peperit post Absalom; pero no se sabe á quien podrá referirse el peperit. Han querido leer genuit, refiriendolo á David, que no está nombrado, pero tal vez su nombre puede haber desaparecido.

V 8. Es diverso de aquel que maldijo á David, y que fue muerto por orden de Salomon.

Ibid. algunos quieren que este sea el mismo que Ira de Jair, antiguo amigo de David. 2 Reg. xx. 26.

Ibid. Hebr. ni los valientes que estaban unidos á David.

V 9. Frequentemente la Escritura, se sirve de esta palabra para denotar los animales que se matan para un festin.

Ibid. el hebreo dice ovejas

Ibid. Cerca de Jerusalem.

V 11. Hebr. lit. Nonne. ¿Nosabes^o como en el V 13.

pulcher valde, secundus natus post Absalom.

7. Et sermo ei cum Ioab filio Sarviae, et cum Abiatar sacerdote, qui adiuvabant partes Adoniae.

8. Sadoc verò sacerdos, et Banaias filius Joiadae, et Nathan Propheta, et Semei et Rei et robur exercitús David non erat cum Adonia.

9. Immolatis ergo Adonias arietibus et vitulis, et univèrsis pinguibus iuxta Lapidem zoheloth, qui erat vicinus Fonti rogel, vocavit univèrsos fratres suos filios regis, et omnes viros Iuda servos regis.

10. Nathan autem prophetam, et Banaiam, et robustos quoque, et Salomonem fratrem suum non vocavit.

11. Dixit itaque Nathan ad Betsabee matrem Salomonis: Num audisti, quod regnavit Adonias filius Haggith, et dominus noster David hoc ignorat?

12. Nunc ergo veni, accipe consilium à me, et salva animam tuam, filique tui Salomonis.

13. Vade, et ingredere ad regem David, et dic ei: Nonne tu domine mi rex iurasti mihi ancillae tuae, dicens: Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo? quare ergo regnat Adonias?

14. Et adhuc ibi te loquente

cum rege, ego veniam post te, et complebo sermones tuos.

15. Ingressa est itaque Betsabee ad regem in cubiculum: rex autem senuerat in nimis, et Abisag Sunamitis ministrabat ei.

16. Inclinauit se Betsabee, et adoravit regem. Ad quam rex, Quid tibi, inquit, vis?

17. Quae respondens, ait: Domine mi, tu iurasti per Dominum Deum tuum ancillae tuae. Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo.

18. Et ecce nunc Adonias regnat, te, domine mi rex, ignorante.

19. Mactavit boves, et pingua quaeque, et arietes plurimos, et vocavit omnes filios regis, Abiathar quoque sacerdotem, et Ioab principem militiae: Salomonem autem servum tuum non vocavit.

20. Verumtamen, domine mi rex, in te oculi respiciunt totius Israël, ut indices eis, quis sedere debeat in solio tuo domine mi rex post te.

21. Eritque cum dormierit dominus meus rex cum patribus suis, erimus ego et filius meus Salomon peccatores.

22. Adhuc illa loquente cum rege, Nathan propheta venit.

23. Et nunciaverunt regi, dicentes: Adest Nathan propheta. Cumque introisset in conspectu regis, et adorasset eum pronus in terram,

24. Dixit Nathan: Domine mi rex, tu dixisti: Adonias regnet post me, et ipse sedeat super thronum meum?

Y 20. En el hebreo se lee et tu, en lugar de et nunc.

Y 21. Hebreo difer. yo y mi hijo Salomon seremos privados de lo que esperábamos.

Y 24. La nota de la interrogacion falta en el hebreo, como en la Vulgata, donde se ha suplido con el punto de la interrogacion.

rey, llegaré yo, y confirmaré cuanto le hayas dicho.

15. Fue pues Betsabée á ver al rey en su cuarto. El rey era muy viejo, y Abisag de Sunam le servia.

16. Betsabée se inclinó profundamente, y adoró al rey. El rey la dijo: ¡Qué es lo que quieres?

17. Ella le respondió: Mi señor, tú me juraste á mí tu sierva por el Señor tu Dios, y me dijiste: Salomon tu hijo reinará despues de mí, y se sentará en mi trono.

18. He aquí sin embargo á Adonias que se hace rey sin que tú lo sepas, mi rey y señor.

19. Ha inmolado bueyes y toda clase de victimas cebadas, con un gran número de carneros; ha convidado á todos los hijos del rey, tambien al saberdote Abiatar y á Joab, general del ejército; pero no ha convidado á Salomon tu siervo.

20. Sin embargo^o, todo Israel tiene fijos los ojos en tí, ó rey mi señor, esperando que tú le declares, ó mi señor y rey, quién es el que despues de tí debe ocupar tu trono.

21. Y sucederá, que cuando el rey mi señor durmiere con sus padres, yo y mi hijo Salomon serémos criminales, habiendo querido tomar el trono sin que tú lo hayas ordenado^o.

22. Ella hablaba todavia con el rey, cuando llega el profeta Natan.

23. Y dicen al rey: ¡Ahi está el profeta Natan. Natan presentándose ante el rey, lo adora, y haciendo una inclinacion profunda,

24. Le dice: O rey mi señor, ¡tú has dicho: Reine Adonias despues de mí, y él sea quien se sienta sobre mi trono!

25. Porque él ha descendido el día de hoy á inmolar bueyes, *victimae* cebadas y muchos carneros; y ha convidado á todos los hijos del rey, á los generales del ejército, y al *gran* sacerdote Abiatar, quienes han comido y bebido con él, diciendo: Viva el rey Adonias.

26. Pero á mi tu siervo, no me ha convidado, ni al *gran* sacerdote Sadoc, ni á Banaías, hijo de Joiada, ni á Salomon tu siervo.

27. ¿Se ha dado esta orden de parte del rey mi señor, sin que me hayas dicho á mi tu siervo?, quién era el que debía sentarse despues del rey?

28. El rey David dijo: Llamadme á Betsabée; porque ella se habia retirado, cuando entró el profeta Natan. Betsabée pues habiéndose presentado al rey, y estando ante él,

29. La juró el rey, y la dijo: Vive el Señor que ha librado mi vida de tantos peligros,

30. Que así como te he jurado por el Señor Dios de Israel, diciendo: Salomon tu hijo reinará despues de mí, y se sentará en mi trono en lugar mio, así lo ejecutaré el día de hoy.

31. Betsabée, haciendo una inclinacion profunda, adoró al rey, y le dijo: Viva por siempre David mi señor.

32. El rey David dijo tambien: Llamadme al *gran* sacerdote Sadoc, al profeta Natan y á Banaías, hijo de Joiada. Estando ellos ante el rey,

33. Les dijo: Tomad con vosotros los siervos de vuestro señor, montad sobre mi mula á mi hijo Salomon, y llevadlo á la fuente de Gihon', donde concurre mucha gente, para que el suceso sea mas publico;

Y 27. En el hebreo se leo, *servis tuis* en lugar de *servo tuo*.
Y 33. Al poniente de Jerusalem. Se lee en el hebreo, *super*, en lugar de *ad*, ó *in* Gihon.

25. Quia descendit hodie, et immolavit boves, et pingua, et arietes plurimos, et vocavit universos filios regis et principes exercitus, Abiatar quoque sacerdotem, illisque vescentibus, et bibentibus coram eo, et dicentibus: Vivat rex Adonias.

26. Me servum tuum, et Sadoc sacerdotem, et Banaïam filium Joiadae, et Salomonem famulum tuum non vocavit.

27. Numquid à domino meo rege exivit hoc verbum, et mihi non indicasti servo tuo quis sessurus esset super thronum domini mei regis post eum?

28. Et respondit rex David, dicens: Vocate ad me Betsabee. Quae cum fuisset ingressa coram rege, et stetit ante eum,

29. Iuravit rex, et ait: Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia.

30. Quia sicut iuravi tibi per Dominum Deum Israël, dicens: Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit super solium meum pro me: sic faciam hodie.

31. Summissoque Betsabee in terram vultu, adoravit regem, dicens: Vivat dominus meus David in aeternum.

32. Dixit quoque rex David: Vocate mihi Sadoc sacerdotem, et Nathan prophetam, et Banaïam filium Joiadae. Qui cum ingressi fuissent coram rege,

33. Dixit ad eos: Tollite vobiscum servos domini vestri, et imponite Salomonem filium meum super malam meam: et ducite eum in Gihon.

34. Et ungat eum ibi Sadoc sacerdos, et Nathan profeta in regem super Israël: et canetis buccina, atque dicetis: Vivat rex Salomon.

35. Et ascendetis post eum, et veniet, et sedebit super solium meum, et ipse regnabit pro me: illique praecipiam ut sit dux super Israël, et super Iudam.

36. Et respondit Banaías filius Joiadae, regi, dicens: Amen: sic loquatur Dominus Deus domini mei regis.

37. Quomodo fuit Dominus cum domino meo rege, sic sit cum Salomone, et sublimius faciat solium eius à solio domini mei regis David.

38. Descendit ergo Sadoc sacerdos, et Nathan profeta, et Banaías filius Joiadae, et Cerethi, et Phelethi: et imposuerunt Salomonem super malam regis David, et adduxerunt eum in Gihon.

39. Sumpsitque Sadoc sacerdos cornu olei de tabernaculo, et unxit Salomonem: et cecinerunt buccina, et dixit omnis populus: Vivat rex Salomon.

40. Et ascendit universa multitudo post eum, et populus canentium tibiis, et laetantium gaudio magno, et insonuit terra à clamore eorum.

41. Audvit autem Adonias, et omnes, qui invitati fuerant ab eo, iamque convivium finitum erat: sed et Ioab, auditá voce tubae, ait: Quid sibi vult clamor civitatis tumultantis?

42. Adhuc illo loquente, Ionathas filius Abiathar sacerdotis venit: cui dixit Adonias: Ingredere, quia vir fortis es, et bona nuncios.

34. Y que allí Sadoc, *gran* sacerdote, y el profeta Natan lo consagraron por rey de Israel. Tocareis la trompeta y clamaréis: Viva el rey Salomon.

35. Y desde allí iréis siguiéndolo, y él vendrá á sentarse sobre mi trono: reinará on mi lugar, y le mandaré que gobierne á Israel y á Judá.

36. Banaías, hijo de Joiada, dijo al rey: Amén: el Señor Dios del rey mi amo lo confirme, y haga que se verifique.

37. Como el Señor ha estado con el rey mi señor, esté tambien con Salomon, y ensalese su trono sobre el trono del rey David mi señor.

38. Entonces el *gran* sacerdote Sadoc descendió con el profeta Natan, Banaías, hijo de Joiada, los Ceretós y Feletós, e hicieron subir á Salomon sobre la mula del rey David, y lo llevaron á Gihon.

39. Y Sadoc, *gran* sacerdote, tomó del Tabernáculo un cuerno lleno de aceite, y consagró á Salomon. Tocaron la trompeta, y todo el pueblo clamó: Viva el rey Salomon.

40. Todo el pueblo vino en su seguimiento, tocando muchos la flauta, y dando todos señales de gran júbilo, resonó la tierra con sus aclamaciones.

41. Adonias y todos los que él habia convidado, oyeron este clamor cuando el festin habia ya acabado. Y oyendo Joab el sonido de la trompeta, dijo: ¿Qué significan estos clamores y este tumulto en la ciudad?

42. Aun todavía estaba hablando, cuando Jonatás hijo de Abiatar, *gran* sacerdote, se presenta, y Adonias le dice: Entra, porque tú eres hombre de valor, y nos traes buenas nuevas.

Y 39. En otro tiempo se ponian los licores en vasos de cuerno.

43. Jonatás respondió á Adonias: Ningunas buenas nuevas puedo traerte, porque el rey David nuestro señor ha establecido rey á Salomon.

44. Ha enviado con él al gran sacerdote Sadoc, al profeta Natan, á Banaías, hijo de Joada, á los Cere-téos y Feletéos; y ellos lo han hecho subir sobre la mula del rey, lo que no se permite mas que al que deba sucederle;

45. Y Sadoc, gran sacerdote, y el profeta Natan, lo han consagrado rey en Gihon, de donde han venido con gritos de alegría que han resonado por toda la ciudad; y este es el ruido que habeis oido.

46. Y Salomon está ya sentado sobre el trono del reino,

47. Y los criados del rey han dado el parabien al rey David nuestro señor, diciéndole: Haga Dios el nombre de Salomon mas lustre que el tuyo, y ensalce su trono mas que el tuyo. Y el rey adorando á Dios en su lecho,

48. Dijo: Bendito sea el Señor Dios de Israel, que con mis propios ojos me ha hecho ver hoy al hijo mio que está sentado sobre mi trono.

49. Se levantaron pues llenos de espanto todos los convidados de Adonias, y cada uno se fue por su camino.

50. Adonias temiendo á Salomon, se levantó tambien, salió prontamente, y se abrazó de un lado del altar, para asegurarse allí.

51. Entónces se le dijo á Salomon: He allí á Adonias que temiendo al rey Salomon, se ha asido al lado del altar, diciendo: Jíreme el rey Salomon en este día que no pasará á cuchillo á su siervo.

52. Y Salomon respondió: Si él se porta como hombre de bien, no vendrá á tierra un solo cabello de su

43. Responditque Jonatás Adoniae: Nequaquam Dominus enim noster rex David regem constituit Salomonem.

44. Misitque eum eo Sadoc Sacerdotem, et Nathan prophetam, et Banaiam filium Joadae, et Cerethi, et Phelathi, et imposuerunt eum super mulam regis.

45. Unxeruntque eum Sadoc sacerdos, et Nathan propheta regem in Gihon: et ascenderunt inde lactantes, et insonuit civitas: haec est vox, quam audistis.

46. Sed et Salomon sedet super solium regni.

47. Et ingressi servi regis benedixerunt domino nostro regi David, dicentes: Amplificet Deus nomen Salomonis super nomen tuum, et magnificet thronum eius super thronum tuum. Et adoravit rex in lectulo suo.

48. Et locutus est: Benedictus Dominus Deus Israel, qui dedit hodie sedentem in solio meo, videntibus oculis meis.

49. Territi sunt ergo, et surxerunt omnes qui invitati fuerant ab Adonia, et ivit unusquisque in viam suam.

50. Adonias autem timens Salomonem, surrexit, et abiit, tenuitque cornu altaris.

51. Et nunciaverunt Salomoni, dicentes: Ecce Adonias timens regem Salomonem, tenuit cornu altaris, dicens: Luret mihi rex Salomon hodie, quod non interficiat servum suum gladio.

52. Dixitque Salomon: Si fuerit vir bonus, non cadet ne unus quidem capillus eius

Y 47. So lee en el hebreo, Deus tuus, en lugar de Deus.
V 50. Sep de aquel que estaba en Gabaon, ó mas bien del que estaba en Sion.

in terram: sin autem malum inventum fuerit in eo, morietur.

52. Misit ergo rex Salomon, et eduxit eum ab altari; et ingressus adoravit regem Salomonem: dixitque ei Salomon: Vade in domum tuam.

capa; pero si se porta mal, morirá.

53. Envio pues Salomon al lugar donde estaba Adonias, y lo hizo sacar del altar; y Adonias habiéndose presentado al rey Salomon, lo adoro; y Salomon le dijo: Vete á tu casa, y vive allí en paz.

CAPITULO II.

Ultimos avisos de David á Salomon. Su muerte. Adonias es condenado á muerte. Abiatar es destrerrado. A Joab se le dá muerte al pie del Altar. Simei es condenado á muerte.

1. APPOINQUAVERUNT AUTEM dies David ut moreretur, praecepitque Salomoni filio suo, dicens:

2. Ego ingredior viam universae terrae: confortare, et esto vir.

3. Et observa custodias Domini Dei tui, ut ambules in viis eius, ut custodias ceremonias eius, et praecepta eius, et iudicia, et testimonia, sicut scriptum est in lege Moysi: ut intelligas universa quae facis, et quocumque te verteris:

4. Ut confirmet Dominus sermones suos, quos locutus est de me, dicens: Si custodierint filii tui vias suas, et ambulaverint coram me in veritate, in omni corde suo, et in omni anima sua, non auferetur tibi vir de solio Israel.

5. Tu quoque nosti quae fecerit tibi Joab filius Sarviae, quae fecerit duobus principibus exercitus Israel, Abuer filio Ner, et Amasac filio Iether: quos occidit, et effudit sanguinem belli in pace, et posuit cruorem praelij in balteo suo, qui erat circa lumbos eius, et in calcamento suo, quod

1. HABIENDOSE acercado el día de la muerte de David, dió estos avisos á su hijo Salomon, diciéndole:

2. Héme aquí cercano al término á donde todos los mortales deben llegar: yo voy á morir, y tú me vas á suceder. Revistete de firmeza, y pórtate como hombre de valor.

3. Guarda todo lo que el Señor tu Dios te ha mandado: marcha por sus sendas; guarda sus ceremonias, sus preceptos, sus órdenes y sus leyes, segun que está escrito en la ley de Moises, para que cuanto bagas y emprendas lo bagas con sabiduría.

4. El Señor por tanto cumplirá la palabra que me dió, diciéndome: Si tus hijos guardaren sus caminos, y marcharen delante de mí en la verdad con todo su corazon y con toda su alma, siempre habrá uno de tu familia que se sienta sobre el trono de Israel.

5. Tú sabes tambien como se ha portado conmigo Joab, hijo de Sarvia, despues que dió muerte á mi hijo Absalon, y lo que hizo á dos generales del ejército de Israel, á Abner, hijo de Ner, y á Amasa, hijo de Jeter, á quienes asesinó, y cuya sangre derramo en la paz, como lo habria hecho durante la guerra, y ensangrentó la bandolera que tenia ceñida, y el

1014.

Deut. xvii.
19.

2. Reg. iii.
27.
2. Reg. xx.
10.

Y 3. El hebreo lee, tú te portarás bien.
TOM. VI.

Antes
de la era et.
1044.

calzado de sus pies; nada de esto sin embargo le he castigado. Las contumacias turbaciones que han agitado mi reinado, y el nombre que él se había arrogado en mis pueblos, me lo han impedido, mas tú no debes tener estas consideraciones.

6. Tú pues te portarás al, según tu sabiduría, y no permitirás, que después de haber envejecido sin castigarle su crimen, descienda en paz al sepulcro.

2. Reg. xix.
31. 32.

7. Mostrarás tu reconocimiento á los hijos de Bezzeilai de Galaad, y se sentarán en tu mesa, porque ellos vivieron á encontrarme cuando yo huía de la presencia de Absalon tu hermano.

2. Reg. xv.
8. xix. 18. 23

8. También tendrás á la vista á Semei, hijo de Jera, hijo de Jemini de Baturán, que me maldijo con peñones ultrajes cuando me iba á los reales. Pero por cuanto vino á encontrarme, cuando yo pasaba el Jordan, le juré por el Señor que no lo haría pasar á cuchillo.

9. Sin embargo no dejes sin castigo su crimen. Hombre sabio eres, y sabrás como debes tratarlo; y ten cuidado que en su vejez no vaya al sepulcro sin ser castigado con pena de muerte, que sea castigado por el ultraje que hizo á la magestad real, y enseñe á los pueblos el respeto que deben tener á su soberano.

Act. II. 29.

10. David durmió con sus padres, teniendo yo setenta años; y fue enterrado en la ciudad de David.

1. Par. xix.
27.

11. El tiempo del reinado de David sobre Israel fue de cuarenta años: siete años reinó en Hebron, y treinta y tres en Jerusalem.

12. Mas Salomon tomó posesion del trono de David su padre, y su

¶ 7. Hele. el tercer número de aquellos que se alimentan en su mesa.

¶ 8. Hele. idem. Mahanaim. 2. Reg. xix. 18. y 23.

¶ 10. Treinta años tenia David cuando comenzó á reinar, y reinó cuarenta años.

2. Reg. v. 4.

erat in pedibus eius.

6. Facies ergo iuxta sapientiam tuam, et non permittas, quod postquam senex fuero sine castigato, in pace sepulchrum meum descendat.

7. Sed et filios Bezzeilai Galaaditis reddes gratiam, eruntque comedentes in mensa tua: occurrerunt enim mihi quando fugabam á facie Absalon fratris tui.

8. Habes quoque apud te Semei filium Jera filij Jemini de Baturina, qui maledixit mihi maledictione pessima, quando ibam ad Castra: sed quia descendit mihi in occursum cum transirem Iordanem, et iuravi ei per Dominum, dicens: Non te interficiam gladio.

9. Tu non pati cum esse innoxium. Vir autem sapiens es, ut scias quae facies ei deducas, quos casus eius cum sanguine ad inferos.

10. Dormivit igitur David cum patribus suis, et sepultus est in civitate David.

11. Dies autem quibus regnavit David super Israel, quingenti anni sunt: in Hebron regnavit septem annis, in Jerusalem, triginta tribus.

12. Salomon autem sedit super thronum David patris sui.

et firmatum est regnum eius nimis.

13. Et ingressus est Adonias filius Haggith ad Bethsabee matrem Salomonis. Quae dixit ei Pacificus: Et ingressus tuus? Qui respondit: Pacificus.

14. Addiditque: Sermo mihi est ad te. Cui ait: Loquere. Et ille:

15. Tu, inquit, nosti, quia meum erat regnum, et me praeposuerat omnis Israel sibi in regnum: sed translatum est regnum, et factum est fratri meo: et Dominus enim constitutum est ei.

16. Nunc ergo petitionem unam precor á te: ne confundas faciem meam. Quae dixit ad eum: Loquere.

17. Et ille ait: Precor ut dicas Salomon regi (neque enim negare tibi quisquam potest) ut det mihi Abisag Sunamitem uxorem.

18. Et ait Bethsabee: Bené, ego loquar pro te regi.

19. Venit ergo Bethsabee ad regem Salomonem, ut loqueretur ei pro Adonia: et surrexit rex in occursum eius, adoravitque eam, et sedit super thronum suum: postpositus est thronus matris regis, quae sedit ad dexteram eius.

20. Dixitque ei: Petitionem unam parvulum ego deprecor á te, ne confundas faciem meam. Et dixit ei rex: Peti mater mea: neque enim fas est ut avertam faciem tuam.

21. Quae ait: Detur Abisag Sunamitis Adoniae fratri tuo uxori.

22. Responditque rex Salomon, et dixit matri suae: Quo-

rimo se consolidó en gran manera.

13. Entonces Adonias hijo de Haggith, vino á encontrar á Bethsabee, madre de Salomon. La que le dijo: Viene á este lugar con espíritu de paz? El respondió: Sí; vengo con miras pacíficas.

14. Y la añadió: Una palabra tengo que decirte. Dila, respondió Bethsabee.

15. Tú sabes, dijo Adonias, que la corona me pertenece por ser el mayor: que todo Israel me había preferido para ser su rey; pero el trono se la transfirió, y ha pasado á mi hermano, porque el Señor se lo ha dado.

16. Ahora pues, sola una súplica tengo que hacerle; no me avergüence negándomela. Bethsabee le dijo: Declárate.

17. Adonias la dijo: Supuesto que el rey nada puede negarte, te ruego le pidas para mí á Abisag de Sunam, para que sea mi esposa.

18. Bethsabee, que no penetraba los resultados de la petición de Adonias, le respondió: Me confiarás; está bien, hablaré en tu favor al rey.

19. Bethsabee pues entró á ver al rey Salomon á fin de hablarle por Adonias. El rey se levantó para encontrarla, la saludó con una inclinacion profunda, y se sentó sobre su trono, y puso un trono para su madre, la que tomó asiento á su diestra.

20. Bethsabee dijo á Salomon: Una sola súplica tengo que hacerle, no me avergüence negándomela. El rey le dijo: Madre mia, dime cuál es tu petición, porque no es bien dejarte descontenta.

21. Bethsabee le dijo: Dá á Abisag de Sunam por esposa á tu hermano Adonias.

22. El rey Salomon respondió á su madre, y la dijo: Por que pides

¶ 15. Hele. todo Israel había puesto los ojos sobre mí para que fuera su rey.

Antes
de la era et.
1044.

Antes de la era cr. vulgar 1014.

á Abisag de Sunam para Adonias! Pide pues para él tambien el reino; porque él es mayor que yo, y tiene ya en su favor al gran sacerdote Abiatar, y á Joab hijo de Sarvia.

23. Juró pues Salomon por el Señor, diciendo: Trátene Dios con toda severidad, si no es cierto que Adonias por esta peticion ha hablado contra su propia vida, y ha manifestado el deseo que tiene de apoderarse del reino.

24. Y ahora juro por el Señor que me ha asegurado la corona, y me ha hecho sentar sobre el trono de David mi padre, y ha establecido mi casa segun lo tenia dicho, que hoy mismo será muerto Adonias.

25. Y habiendo enviado el rey Salomon á Banaías, hijo de Joiada, para que ejecutara esta orden, Joiada lo hirió, y le quitó la vida.

26. Dijo tambien el rey al gran sacerdote Abiatar: Vete á Anatol, al campo que te pertenece. Tú eres reo de muerte; pero no te haré morir porque cargaste el Arca del Señor nuestro Dios en presencia de mi padre, y acompañaste á mi padre en todos los trabajos que sufrió.

27. Salomon pues destrerró á Abiatar, para que no ejerciera los oficios de gran sacerdote del Señor, y se cumpliese de esta manera lo que el Señor dijo en Silo tocante á la casa de Heli.

28. Habiendo llegado esta noticia á Joab, que siguió el partido de Adonias, y no el de Salomon, él se refugió en el Tabernáculo del Señor, y se apoderó del ala del altar.

29. Díósele aviso al rey Salomon de que Joab se habia acogido al Ta-

Y 26. Ciudad sacerdotal de la tribu de Benjamin. En el hebreo se lee, in Anathoth eade, contra la construcción ordinaria que expressa la Vulgata, eade in Anathoth. Y 28. En el hebreo se lee: de Absalon; los intérpretes antiguos han variado sobre esto; ambas cosas son ciertas. Es decir, que Joab siguió el partido de Adonias, aunque él no siguió ántes el de Absalon.

re postulas Abisag Sunamitidem Adonias? postula ei et regnum: ipse est enim frater meus maior me, et habet Abiathar sacerdotem, et loab filium Sarviae.

23. Iuravit itaque rex Salomon per Dominum, dicens: Haec faciat mihi Deus, et haec addat, quia contra animam suam locutus est Adonias verbum hoc.

24. Et nunc vivit Dominus, qui firmavit me, et collocavit me super solum David patris mei, et qui fecit mihi domum, sicut locutus est, quia hodie occidetur Adonias.

25. Misitque rex Salomon per manum Banaiae filij Joiadae, qui interfecit eum, et mortuus est.

26. Abiathar quoque sacerdoti dixit rex: Vade in Anathoth ad agrum tuum, equidem vir mortis es: sed hodie te non interficiam, quia portasti arcam Domini Dei coram David patre meo, et sustinisti laborem in omnibus, in quibus laboravi pater meus.

27. Eiecit ergo Salomon Abiathar, ut non esset sacerdos Domini, ut impletur sermo Domini, quem locutus est super domum Heli in Silo.

28. Venit autem nuncius ad loab, quod loab declinasset post Adoniam, et post Salomonem non declinasset: fugit ergo loab in tabernaculum Domini, et apprehendit cornu altaris.

29. Nunciatumque est regi Salomoni, quod fugisset loab

Antes de la era cr. vulgar 1014.

in tabernaculum Domini, et esset iuxta altare: misitque Salomon Banaiam filium Joiadae, dicens: Vade, interfice eum.

30. Et venit Banaías ad tabernaculum Domini, et dixit ei: Haec dicit rex: Egredere. Qui ait: Non egrediar, sed hic moriar. Renunciavit Banaías regi sermonem, dicens: Haec locutus est loab, et haec respondit mihi.

31. Dixitque ei rex: Fac sicut locutus est: et interfice eum, et sepeli, et amovebis sanguinem innocentem, qui effusus est á loab, á me, et á domo patris mei.

32. Et reddet Dominus sanguinem eius super caput eius quia interfecit duos viros iustos, melioresque se: et occidit eos gladio, patre meo David ignoante, Abner filium Ner principem militiae Israél, et Amasam filium Iether principem exercitus Iuda:

33. Et revertetur sanguis illorum in caput loab, et in caput seminis eius in sempiternum. David autem et semini eius, et domui, et throno illius sit pax usque in aeternum á Domino.

34. Ascendit itaque Banaías filius Joiadae, et aggressus eum interfecit: sepultusque est in domo sua in deserto.

35. Et constituit rex Banaiam filium Joiadae pro eo super exercitum, et Sadoc sacerdotem posuit pro Abiathar.

36. Misit quoque rex, et vocavit Semei, dixitque ei: Edifica tibi domum in Ierusalem, et habita ibi: et non egredie-

bernáculo del Señor, y se mantenia junto á él. Y Salomon envió á Banaías hijo de Joiada, diciéndole: Vete, y mátaalo.

30. Vino Banaías al Tabernáculo del Señor, y dijo á Joab: El rey te manda que salgas de ahí. Joab le respondió: No saldré, sino que moriré en este lugar. Banaías manifestó esta resolución al rey: He aquí la respuesta que Joab me ha dado.

31. Díjole el rey: El altar no puede servir de asilo á los perversos como él; haz pues como se te ha dicho: mátaalo en el Tabernáculo, y entiérralo; é impedirás que caiga sobre mí y sobre la casa de mi padre la sangre inocente que Joab derramó.

32. Y el Señor hará caer su sangre sobre su cabeza, porque asesinó á dos hombres justos mejores que él, y pasó á cuchillo, sin que mi padre David lo supiera, á Abner, hijo de Ner, general del ejército de Israél, y Amasa, hijo de Jeter, general del ejército de Judá.

33. Y la sangre de ellos caerá eternamente sobre la cabeza de Joab, y sobre su descendencia. Mas el Señor conceda una eterna paz á David y á su posteridad, á su casa y á su trono.

34. Banaías, hijo de Joiada, habiendo salido á encontrar á Joab, le atacó, y lo mató; y lo enterró en su casa, en el desierto.

35. El rey entónces en el lugar de Joab, colocó á Banaías, hijo de Joiada, para general del ejército, y en lugar de Abiatar, nombró á Sadoc gran sacerdote.

36. El rey tambien envió á llamar á Semei, y le dijo: Edifica tu casa en Jerusalem, y habita en ella, sin salir ni para esta ni para aque-

Y 29. En lugar de: et caeset, se lee en el hebreo por: et ecce por et ecce ille, se subeunda erat.

2. Reg. iii. 27. 2. Reg. xxi. 10.

lla otra parte.

37. Pues si algun dia sales, y pasas el arroyo de Cedron, sábeta que en ese mismo dia morirás; y tu sangre caerá sobre tu cabeza, como que tú mismo eres causa de tu muerte.

38. Semei dijo al rey: Muy justa es esta orden. Cuanto el rey mi señor ha mandado, lo ejecutará su siervo. Semei pues, permaneció mucho tiempo en Jerusalem.

39. Mas pasados tres años, acaoció el que huyeran los esclavos de Semei á casa de Aquis, hijo de Maaca, rey de Get; y se le avisó á Semei que sus esclavos se habian ido á Get.

40. Semei pues en el instante ensilló su asno, y fue á verse con Aquis á Get, para pedirle sus esclavos, y los recogió de Get.

41. Habiéndosele dicho á Salomon que Semei habia salido de Jerusalem para Get, y habia vuelto,

42. Lo envió á buscar, y le dijo: ¿No te he dicho, y jurado por el Señor, previniéndote que si salias para una ú otra parte, tuvieras entendido que en ese mismo dia serias castigado de muerte? Y tú me respondiste: Ninguna cosa es mas justa que la que acabo de oír.

43. ¿Por qué pues no has guardado el juramento que hiciste al Señor, y la orden que te di?

44. Y dijo el rey á Semei: Tú sabes todas las maldades que hiciste á mi padre David, de que te acusa tu conciencia. El Señor ha hecho venir tu malicia sobre tu cabeza: serás castigado como lo mereces.

45. Mas el rey Salomon será bendito, y el trono de David permanec-

46. Et rex Salomon benedictus, et thronus David erit

37. Que necesariamente debia pasarse para ir á Baurim, mansion ordinaria de Semei.

43. El hebreo dice: Esto es justo, yo lo obedezco, ó yo lo obedeceré. La palabra hebreá significa *audire* á obedir; y tal vez convendrá leer *et obediri*, hebraismo en vez de *obediam*.

ris inde huc atque illuc.

37. Quacumque autem die egressus fueris, et transieris Torrentem Cedron, scito te interficiendum: sanguis tuus erit super caput tuum.

38. Dixitque Semei regi: Bonus sermo: sicut locutus est dominus meus rex, sic faciet servus tuus. Habitavit itaque Semei in Ierusalem diebus multis.

39. Factum est autem post annos tres ut fugerent servi Semei ad Achis filium Maacha regem Geth; nuntiatumque est Semei quod servi eius issent in Geth.

40. Et surrexit Semei, et stravit asinum suum: ivitque ad Achis in Geth ad requirendum servos suos, et adduxit eos de Geth.

41. Nuntiatum est autem Salomoni quod issent Semei in Geth de Ierusalem, et redisset.

42. Et mittens vocavit eum, dixitque illi: Nonne testificatus sum tibi per Dominum, et praedixi tibi: Quacumque die egressus, ieris huc et illuc, scito te esse moriturum? Et respondisti mihi: Bonus sermo, quem audivi.

43. Quare ergo non custodisti iusiurandum Domini, et praecipitum quod praeceperam tibi?

44. Dixitque rex ad Semei: Tu nosti omne malum, cuius tibi conscius est cor tuum, quod fecisti David patri meo: reddidit Dominus malitiam tuam in caput tuum.

45. Et rex Salomon benedictus, et thronus David erit

stabilis coram Domino usque in sempiternum.

46. Iussit itaque rex Banaiaefilio Joiadae, qui egressus, percussit eum, et mortuus est.

46. El rey dió esta orden á Banaías, hijo de Joiada, quien habiendo salido á ejecutarla, hirió á Semei, y lo mató.

CAPITULO III.

Salomon se desposa con la hija de Faraon. Pide á Dios la sabiduría. Dios se la concede con abundantes riquezas y gran fama. Juicio que hizo entre dos mugeres.

II. de las Paralipómenos, t. 1.—13.

1. CONFIRMATUM est igitur regnum in manu Salomonis, et affinitate conunctus est Pharaoni regi Aegypti; accepit namque filiam eius, et adduxit in civitatem David, donec compleret aedificans domum suam, et domum Domini, et murum Ierusalem per circuitum.

2. Attamen populus immolabat in excelsis: non enim aedificatum erat templum nomini Domini usque in diem illum.

3. Dilexit autem Salomon Dominum, ambulans in praecipis David patris sui, excepto quod in excelsis immolabat, et accendebat thymiama.

4. Abiit itaque in Gabaon ut immolaret ibi: illud quippe erat excelsum maximum: mille hostias in holocaustum obtulit Salomon super altare illud in Gabaon.

5. Apparuit autem Dominus Salomoni per somnium nocte, dicens: Postula quod vis ut

1. HABIENDOSE pues confirmado así el reinado de Salomon en lo interior, por la muerte de los que podian turbar la tranquilidad, intentó buscar tambien seguridad por de fuera. Se ligó pues con Faraon, rey de Egipto, porque tomó por esposa á su hija, á la que condujo á la ciudad de David, en donde ella habitaba, hasta que se acabó de edificar su casa; y la casa del Señor y los muros que el hizo levantar al rededor de Jerusalem.

2. El pueblo sin embargo hacia diariamente sus sacrificios sobre los altos lugares, porque hasta entónces no se habia edificado el templo al nombre del Señor.

3. Mas Salomon amó al Señor, y se condujo segun los preceptos de David su padre, excepto que el sacrificaba al Señor, y que quemaba incienso en su honor en los altos lugares contra la prohibicion de la ley.

4. Se fue pues á Gabaon con todo Israel para sacrificar alli, porque era el lugar mas respetable de todos los altos lugares, y ofreció al Señor mil hostias en holocausto sobre el altar de metal que habia en Gabaon. Este era el mismo que Moises levantó en el desierto.

5. Mas despues de este sacrificio de agradable olor, el Señor apareció por la noche en sueño á Salomon, y

3. Algunos traducen el hebreo: Por lo demás el sacrificaba, &c., y ellos miran esto como una simple nota de lo que se practicaba entónces antes de la construccion del templo.

4. Véase el 2.º libro de los Paralipómenos, t. 1, 3.º y sig.

Antes
de la era cr.
vulgar
1013.

le dijo: Pideme lo que quieras, y te dem tibi. lo concederé.

6. Salomon le dijo: Tú usaste de una gran misericordia con tu siervo David mi padre, segun que anduvo delante de tí en la verdad y en la justicia, y segun que su corazon fue recto á tus ojos. Tú le conservaste tu grande misericordia, y le diste un hijo que está sentado sobre su trono, como se ve el dia de hoy.

7. Y ahora jó Señor Dios! Tú me has hecho reinar á mí tu siervo en lugar de David mi padre; pero yo no soy todavía mas que un niño pequeño, que ignoro cómo debo portarme;

8. Y tu siervo se encuentra en el seno de este pueblo que has escogido, pueblo infinito, que es innumerable por su multitud.

9. Te pido pues concedas á tu siervo un corazon dócil á las instrucciones de tu sabiduría divina, para que pueda juzgar á tu pueblo, y discernir entre el bien y el mal; porque sin esta sabiduría, ¿quién podrá ejercer la justicia en este pueblo tan numeroso!

10. Se agradó pues el Señor^o de que Salomon le hubiera hecho esta petición.

11. Y dijo el Señor á Salomon: Porque me has pedido esto, y no has deseado que te concediera larga vida, ni grandes riquezas, ni la vida de tus enemigos, sino que me has pedido sabiduría para discernir lo que es justo;

12. Yo te he concedido ya lo que me has pedido, te he dado un corazon lleno de sabiduría y de inteligencia, que ningun hombre anterior á tí la ha tenido semejante, ni vendrá después de tí quien te iguale.

¶ 7. Se lee en el hebreo *Deus meus*, tal vez por *Deus*, como se lee en los Paralipómenos.

¶ 10. En el hebreo se lee *Adonai*; tal vez por *Jehova*, que los Hebreos, como se ha dicho, no se atreven á expresar de otro modo que por la palabra *Adonai*.

6. Et ait Salomon: Tu fecisti cum servo tuo David patre meo misericordiam magnam, sicut ambulavit in conspectu tuo in veritate, et iustitia, et recto corde tecum: custodisti ei misericordiam tuam grandem, et dedisti ei filium sedentem super thronum eius, sicut est hodie.

7. Et nunc Domine Deus, tu regnare fecisti servum tuum pro David patre meo; ego autem sum puer parvulus, et ignorans egressum, et introitum meum.

8. Et servus tuus in medio est populi, quem elegisti, populi infiniti, qui numerari et supputari non potest prae multitudine.

9. Dabis ergo servo tuo cor docile, ut populum tuum iudicare possit, et discernere inter bonum et malum. Quis enim poterit iudicare populum istum, populum tuum hunc multum?

10. Placuit ergo sermo coram Domino quod Salomon postulasset huicemodi rem.

11. Et dixit Dominus Salomoni: Quia postulasti verbum hoc, et non petisti tibi dies multos, nec divitias, aut animas inimicorum tuorum, sed postulasti tibi sapientiam ad discernendum iudicium:

12. Ecce feci tibi secundum sermones tuos, et dedi tibi cor sapiens et intelligens, in tantum ut nullus ante te similis tui fuerit, nec post te surrecturus sit.

13. Sed et haec, quae non postulasti, dedi tibi: divitias scilicet, et gloriam, ut nemo fuerit similis tui in regibus cunctis retro diebus.

14. Si autem ambulaveris in viis meis, et custodieris praecepta mea, et mandata mea, sicut ambulavit pater tuus, longos faciam dies tuos.

15. Igitur evigilavit Salomon, et intellexit quod esset somnium: cumque venisset Ierusalem, stetit coram arca foederis Domini, et obtulit holocausta, et fecit victimas pacificas, et grande convivium universis famulis suis.

16. Tunc venerunt duae mulieres meretrices ad regem, steteruntque coram eo.

17. Quarum una ait: Obsecro, mi domine: ego et mulier haec habitabamus in domo una, et peperit apud eam in cubiculo.

18. Tertia autem die postquam ego peperit, peperit et haec: et eramus simul, nullusque alias nobiscum in domo, exceptis nobis duabus.

19. Mortuus est autem filius mulieris huius nocte. Dormiens quippe oppressit eum.

20. Et consurgens intempestae noctis silentio, tulit filium meum de latere meo ancillae tuae dormientis, et collocavit in sinu suo: suum autem filium, qui erat mortuus, posuit in sinu meo.

21. Cumque surrexissem mane ut darem lac filio meo, apparuit mortuus: quem diligentius intuens clara luce, deprehendi non esse meum quem genueram.

22. Responditque altera mu-

13. Pero tambien te he concedido *ademas* lo que no me has pedido; conviene á saber, riquezas y gloria; de modo que *en esto* no ha habido quien te iguale en todos los siglos pasados.

14. Si tú anduvieres por mis caminos, y observares mis preceptos y mandatos, como los guardó tu padre, te daré tambien una larga vida.

15. Habiendo despertado Salomon, reflexionó sobre el sueño que habia tenido; y habiendo venido á Jerusalem, se presentó ante el Arca del Señor, ofreció holocaustos y víctimas pacíficas, y dió un gran banquete á todos sus siervos.

16. Entónces dos mugeres de mala vida^o vinieron á ver al rey, y se le presentaron:

17. Una de ellas le dijo: Vengo á hacerte una súplica, *hazme justicia*. Esta muger y yo viviamos en una misma casa, y pari en el mismo cuarto en que ella estaba.

18. Ella tambien parió tres dias después: estábamos juntas, sin que allí hubiese otra persona que nosotras dos.

19. Murió el hijo de esta muger por la noche, porque durmiendo ella lo sofocó.

20. Y levantándose en el profundo silencio de la noche, me quitó á mi hijo que tenia á mi lado, mientras dormia yo tu sierva; y colocándolo junto á ella, puso á mi lado el hijo suyo que estaba muerto.

21. Habiendome levantado por la mañana para dar de mamar á mi hijo, ví que estaba muerto; y considerando con mas atencion y á buena luz, reconocí que no era el mio que yo pari.

22. La otra muger le responde:

¶ 15. Hebr. Salomon despertó penetrado enteramente del sueño que habia soñado.

¶ 16. Hebr. dos mesconeras. Véase el libro de Josue, II. 1.

Antes
de la era cr.
vulgar
1013.

Supr. vn. 11.
Matth. vi. 29

No es verdad lo que dices, pues tu hijo es el muerto, y el mio es el que vive. La primera decia lo contrario: Tú eres la que mientes, porque este hijo que vive es el mio, y tu hijo murió. Y de esta manera disputaban en presencia del rey.

23. El rey dijo entónces: Esta dice, mi hijo vive y el tuyo murió. Y la otra responde: No tal; sino que tu hijo es el muerto, y mio el que vive.

24. Añadió el rey: Traedme una espada. Y cuando ya le habian presentado la espada,

25. Dijo á sus guardias: Dividid este infante vivo en dos partes, y dadle una mitad á la una, y á la otra la otra mitad.

26. Entónces la muger de quien era el hijo vivo, dijo al rey (porque sus entrañas estaban conmovidas de ternura por su hijo): Te suplico señor, que se lo deis vivo, y no mates el infante. La otra decia al contrario: No sea ni mio ni tuyo, sino dividase en dos.

27. Entónces el rey pronunció esta sentencia: Dadle á esta el hijo vivo, y no se mate, porque es su verdadera madre.

28. Habiendo sabido todo Israel el modo con que el rey manejó este negocio, todos le temieron y respetaron, viendo que la sabiduria de Dios le acompañaba para hacer justicia.

lier: Non est ita ut dicis, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit. E contrario illa dicebat: Mentiris! filius quippe meus vivit, et filius tuus mortuus est. Atque in hunc modum contendebant coram rege.

23. Tunc rex ait: Haec dicit, Filius meus vivit, et filius tuus mortuus est, et ista respondit, Non, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit.

24. Dixit ergo rex: Afferte mihi gladium. Cumque attulissent gladium coram rege,

25. Dividite, inquit, infantem vivum in duas partes, et date dimidiam partem uni, et dimidiam partem alteri.

26. Dixit autem mulier, cuius filius erat vivus, ad regem: (commota sunt quippe viscera eius super filio suo) Obsecro domine, date illi infantem vivum, et nolite interficere eum. E contrario illa dicebat: Nec mihi, nec tibi sit, sed dividatur.

27. Respondit rex, et ait: Date huic infantem vivum, et non occidatur: haec est enim mater eius.

28. Audivit itaque omnis Israel iudicium quod iudicasset rex, et timerunt regem, videntes sapientiam Dei esse in eo ad faciendum iudicium.

CAPITULO IV.

Principales oficiales de Salomon. Extension de su dominion. Paz en el tiempo de su gobierno. Sabiduria de este principe.

1. El rey Salomon reinaba pues sobre todo Israel, no habiendo quien le disputase la corona, ni quien la partiese con él.

2. Y he aquí los que eran sus principales ministros: Azarias, hijo del gran sacerdote Sadoc.

Y 2. El sentido de la frase une este verso

1. ERAT autem rex Salomon regnans super omnem Israel:

2. Et hi principes quos habebat: Azarias filius Sadoc sacerdotis:

con el siguiente, y puede presumirse

3. Elihoreph, et Ahia filii Sisa seruae: Iosaphat filius Ahilud, era canceller.

4. Banaias filius Ioiadae super exercitum: Sadoc autem, et Abiathar sacerdotes.

5. Azarias filius Nathan super eos qui assistebant regi: Zabud filius Nathan sacerdos, amicus regis:

6. Et Ahsar praepositus domus: et Adoniram filius Abda super tributa.

7. Habebat autem Salomon duodecim praefectos super omnem Israel, qui praebant annonam regi et domui eius: per singulos enim menses in anno, singuli necessaria ministrabant.

8. Et haec nomina eorum: Beahur, in monte Ephraim.

9. Bendecar, in Maccas, et in Salebim, et in Bethsames, et in Elon, et in Bethanan.

10. Benhesed in Aruboth: ipsius erat Socho, et omnis terra Epher.

11. Benabinadab, cuius omnis Nephath Dor, Thapheth filiam Salomonis habebat uxorem.

12. Bana filius Ahilud regnabat Thanae et Mageddo, et universam Bethsan, quae est iuxta Sarthana subter Iezrahel, à Bethsan usque Abel-

3. Elihoref y Ahia, hijo de Sisa, eran secretarios: Josafat, hijo de Ahilud, era canceller.

4. Banaias, hijo de Joiada, era general del ejército. Sadoc y Abiathar eran grandes sacerdotes; pero Abiathar estaba desterrado en su casa, y no ejercia el ministerio.

5. Azarias, hijo de Natan, era superintendente de los que asistian al rey. Zabud, hijo de Natan, era sacerdote y querido del rey.

6. Ahsar era mayordomo de la casa, y Adoniram, hijo de Abda, superintendente de los tributos.

7. Habia puesto Salomon doce prefectos sobre todo Israel, los que cuidaban de lo necesario para la mesa del rey, y de toda su casa; y en cada mes del año ministraba cada uno lo que era necesario para este gasto.

8. He aquí el nombre de los ministros: Beahur, superintendente en el monte de Efraim.

9. Bendecar, en Maccas, y en Salebim, y en Bethsames, Elon y Bethanan.

10. Benhesed en Arubot: á este pertenecia Socó y toda la tierra de Efer.

11. Benabinadab, de quien era toda la tierra de Nefetdor, tenia por esposa á Tafet, hija de Salomon.

12. Bana, hijo de Ahilud, gobernaba en Thanae, en Mageddo, y en todo el pais de Bethsan, que está cerca de Sarthana bajo de Jezrael, desde Bethsan hasta Abelmehula, frente

que en el hebreo en vez de los dos puntos (i) que separan estos dos versos, puede leerse originalmente la letra que significa et.

Y 3. Vasee la Dierertation sobre los ministros de los reyes hebreos, en este tomo.

Y 5. Hebr. era gésá de doce ministros que tenian la intendencia sobre todo Israel. Inf. Y 7.

Ibid. Hebr. del sacerdote Natan. Este epíteto lo distingue del anterior, el que estando tambien designado por solo su nombre, podia ser el profeta conocido bajo este nombre.

Y 6. El hebreo se puede entender tambien de las cargas y servicios personales. Inf. v. 14.

Y 8. Beahur en hebreo, significa filius Hur: por lo que puede presumirse que esta expresion podia ser precedida de alguna otra palabra que era el nombre de este hijo de Hur. Lo mismo debe decirse de estos otros nombres siguientes: Bendecar, Benhesed, Benabinadab, Bengaber. Y 9. 10. 11. 13.

Y 9. Hebr. et Elon-Bethanan.

Antes de la era cr. vulgar 1013.

- de Jecmaan.
- 13. Bengaber era intendente de Ramoth Galaad; y tenia los pueblos de Jair, hijo de Manases, que están en Galaad, Mandaba en todo el pais de Argob que esta en Basan, y sesenta ciudades muy grandes cercadas de murallas, y tenian puertas de bronce.
- 14. Abinadab, hijo de Addo, era intendente en Manaim.
- 15. Aquimaas en Nefthali; y tenia tambien por muger una hija de Salomon llamada Basemat.
- 16. Baana, hijo de Husi, era intendente en todo el pais de Aser y de Balot.
- 17. Jossafat, hijo de Farue, en Issacar.
- 18. Semei, hijo de Ela, en Benjamin.
- 19. Gaber, hijo de Uri, en la provincia de Galaad, en el pais de Schon, rey de los Amorreos, y de Og, rey de Basan, y de todo lo que habia en esta tierra.
- 20. El pueblo de Judá y de Israel era innumerable, como la arena del mar; y vivian en la abundancia y en la alegría.
- 21. Salomon tenia bajo su dominacion todos los reinos desde el rio Eufrates hasta el pais de los Filisteos, y hasta la frontera de Egipto. Ellos le ofrecian dones, y le estaban perpetuamente sujetos.
- 22. Los viveres para la mesa de Salomon eran treinta coros¹ diarios de flor de harina, y sesenta de harina comun.
- 23. Diez bueyes cebados, y veinte bueyes de pasto, cien carneros á mas de la vianda de caza, ciervos, cor.
- 13. Hebr. y cuyas puertas tenian barras de cobre. Vasee la Diercion de los habitaciones de los Hebreos, tom. iv.
- 19. Hebr. et impetit unus qui in terra. Tal vez en lugar de qui conveniunt loci imperabat; y cada uno de ellos mandaba en el pais de su distrito.
- 21. Asi es como se lee en el 2. libro de los Paralipomenos, ca. 26. El Eufrates estaba al oriente de la Tierra Santa, los Filisteos al poniente, el Egipto al medio dia. Es decir, que en lugar de terra, se lee en los Paralipomenos et usque ad terram.
- 22. A la letra, treinta coros, medida que contenia casi 300 pintas. (Suma total 48 cargas 8 arrobas 10 libras nuestras).

Ezech. xlviii. 15.

- mehula è egione Tecmaan
- 13. Bengaber in Ramoth Galaad: habebat Avothair filii Manasse in Galaad, ipse praeerat in omni regione Argob, quae est in Basan, sexaginta civitatibus magnis atque muratis, quae habebant seras aereas.
- 14. Abinadab filius Addo praeerat in Manaim.
- 15. Achimaas in Neptali: sed et ipse habebat Basemath filiam Salomonis in coniugio.
- 16. Baana filius Husi, in Aser, et in Baloth.
- 17. Iosaphat filius Pharue, in Issachar.
- 18. Semei filius Hela, in Benjamin.
- 19. Gaber filius Uri, in terra Galaad, in terra Schon regis Amorrhaci et Og regis Basan, super omnia quae erant in illa terra.
- 20. Iuda et Israel innumerae, sicut arena maris in multitudine: comedentes, et bibentes, atque lactantes.
- 21. Salomon autem erat in ditione sua, habens omnia regna á flumine terrae Philistinum usque ad terminum Egypti: offerentium sibi munera, et servantium ei cunctis diebus vitae eius.
- 22. Erat autem cibus Salomonis per dies singulos triginta cori similiae, et sexaginta cori farinae.
- 23. Decem boves pingues, et viginti boves pasculares, et centum arietes, excepta ve.

- natione cervorum, capream, atque bubalorum, et avium albidum.
- 24. Ipse enim obtinebat omnem regionem, quae erat trans flumen, á Thaphsa usque ad Gazan, et cunctos reges illarum regionum: et habebat pacem ex omni parte in circuitu.
- 25. Habitabatque Juda, et Israel absque timore ullo, unusquisque sub vite sua, et sub ficu sua, á Dan usque Bersabee cunctis diebus Salomonis.
- 26. Et habebat Salomon quadraginta millia praesepia eorum curilium, et duodecim millia equestrium.
- 27. Nutriebantque eos supradicti regis praefecti: sed et necessaria mensae regis Salomonis cum ingenti cura praebebant in tempore suo.
- 28. Hordeum quoque, et paleas eorum, et iumentorum deferebant in locum ubi erat rex, iuxta constitutum sibi.
- 29. Dedit quoque Deus sapientiam Salomoni et prudentiam multam nimis, et latitudinem.

Antes de la era cr. vulgar 1013.

- zas y búfalos¹, y todo género de volátiles², que se le traian de los países vecinos;
- 24. Porque él dominaba sobre todos los países que estaban del otro lado del rio Eufrates, desde Tafsá³, situada en la orilla Oriental de este rio, hasta Gaza de los Filisteos, que está sobre el mar Mediterráneo; y todos los reyes de estas provincias le estaban sujetos; y en todas partes gozaba de una paz general con sus vecinos.
- 25. En Judá é Israel, toda hombre vivia sin temor alguno, cada uno bajo su vinya y su higuera, desde Dan hasta Bersabée⁴, en todos los dias de Salomon.
- 26. Y tenia Salomon cuarenta mil caballos en sus pesebres⁵ para los carros, y doce mil caballos de silla.
- 27. Los doce ministros del rey, de quienes ya se habló, tenían el cargo de alimentarlos, y de proveer á su tiempo con gran cuidado todo cuanto era necesario para la mesa de Salomon.
- 28. Ellos cuidaban tambien de que se trajese paja y cebada para los caballos y otras bestias⁶, en el sitio donde estaba el rey, segun que ya se les habia ordenado.
- 29. Dios tambien concedió á Salomon una sabiduría y una prudencia muy grande, y un espíritu capaz de

1. La palabra hebréa dicen que significa una especie de ganado ó cabra salvaje. Ibid. Los mas traducen el hebreo, volátiles cebados.

2. Es decir, Tafsaque.

3. Desde Dan, en la extremidad septentrional, hasta Bersabee en la extremidad meridional.

4. Asi lo traduce la Vulgata en el 2. libro de los Paralipomenos. ix. 25. Aquí el texto dice á la letra cuarenta mil caballerizas para los caballos de los carros, ó segun los Sesenta: cuarenta mil yeguas para los carros. El hebreo en el libro de los Paralipomenos solo dice quatro mil. Y ha sido fácil confundir quatro con quadraginta. Vasee el cap. ix. v. 26.

5. Hebr. Estos doce oficiales de quienes se ha hablado, provian con sumo cuidado en su mas todo lo que era necesario para la vianda del rey Salomon, y de todos quantos se llegaban á su mesa. El R. P. Humiliant sospecha, que estos dos versos 27 y 28 se han traspuerto aqui, y que su verdadero lugar es entre los versos 19 y 20.

6. La palabra hebréa significa segun algunos, caballos de una velocidad extraordinaria.

Antes de la era cr. vulgar 1013.

Eclii. xvii. 16. 17. 18.

38. aplicarse á tantas cosas como granos de arena hay sobre la orilla del mar. 30. Y la sabiduría de Salomon era mayor, que la sabiduría de todos los Orientales, y de todos los Egipcios:

31. Era mas sabio que todos los hombres, mas sabio que Etan ezrahita, que Heman, Calcol y Dorda, hijos de Mahol, *celeberrimos en aquel tiempo en la música y en la poesía*; y su reputacion se habia extendido en todas las naciones vecinas.

32. Tambien compuso Salomon tres mil parábolas, y cinco mil cánticos.

33. Disputó sobre todos los árboles, desde el cedro que está en el Líbano, hasta el hisopo que sale de la pared; y trató tambien de los animales de la tierra, de los pájaros, de los reptiles, y de los peces.

34. Ocurrian de todas partes á oír la sabiduría de Salomon, y venian á él enviados de todos los reyes de la tierra á los cuales llegaba la fama de su sabiduría.

Véase la carta de la monarquía de los Hebreos.

Y 31. Así es como algunos entienden la expresion del hebreo que la Vulgata ha traducido con *filii Mahol*. La palabra hebrea Mahol significa un coro de músicos. Pero tambien se conoce en la Escritura Etan y Homan, dos maestros de la música del templo. Se conoce tambien en el libro 1. de los Paralipomenos II. 6. Dara puede ser tal vez el mismo que Dorda.

Y 32. Nos resta una parte en el libro de los Proverbios. *Ibid.* Este es el sentido de los Setenta. En el hebreo y en la Vulgata se lee mil cinco. De todos estos cánticos solamente nos queda el llamado *Cántico de los Salmos*; á ménos que no se hayan admitido algunos otros en la coleccion de los Salmos.

CAPITULO V.

Alianza entre Hiram y Salomon. Hiram le provee de todas las maderas necesarias para la construccion del templo. Salomon elige en Israel los que deben trabajar en este edificio.

II. Paralipómenos, II.

1012.

1. HIRAM, rey de Tiro, envió tambien sus criados á Salomon, habiendo sabido que habia sido consagrado rey en lugar de su padre; porque Hi-

1. MISIT quoque Hiram rex Tyri servos suos ad Salomonem: audivit enim quod ipsum unxissent regem pro patre

dinem cordis quasi arenam, quae est in litore maris.

30. Et praecedebat sapientia Salomonis sapientiam omnium Orientalium et Aegyptiorum.

31. Et erat sapientior cunctis hominibus: sapientior Ethan Ezrahita, et Heman, et Chalcol, et Dorda filius Mahol: et erat nominatus in universis gentibus per circuitum.

32. Locutus est quoque Salomon tria millia parabolae: et fuerunt carmina eius quinque et mille.

33. Et disputavit super lignis á cedro, quae est in Libano, usque ad hyssopum, quae egressitur de pariete; et disseruit de iumentis, et volucibus, et reptilibus, et piscibus.

34. Et veniebant de cunctis populis ad audiendam sapientiam Salomonis, et ab universis regibus terrae, qui audiebant sapientiam eius.

Antes de la era cr. vulgar 1013.

ejus: quia amicus fuerat Hiram David omni tempore.

2. MISIT autem Salomon ad Hiram, dicens.

3. Tu scis voluntatem David patris mei, et quia non potuerit aedificare domum nomini Domini Dei sui propter bella imminuta per circuitum, donec daret Dominus eos sub vestigio pedum eius.

4. Nunc autem requiem dedit Dominus Deus meus mihi per circuitum: et non est satan, neque occursum malus.

5. Quamobrem cogito aedificare templum nomini Domini Dei mei, sicut locutus est Dominus David patri meo, dicens: Filius tuus, quem dabo tibi super solium tuum, ipse aedificabit domum nomini meo.

6. Praeceptum igitur ut praecedant mihi servi tui cedros de Libano, et servi mei sint cum servis tuis: mercedem autem servorum tuorum dabo tibi quaecumque petieris: scis enim quomodo non est in populo meo vir qui noverit ligna caedere sicut Sidonii.

7. Cum ergo audisset Hiram verba Salomonis, laetatus est valde, et ait: Benedictus Dominus Deus hodie, qui dedit David filium sapientissimum super populum hunc plurimum.

8. Et misit Hiram ad Salomonem, dicens: Audivi quaecumque mandasti mihi: ego faciam omnem voluntatem tuam in lignis cedrinis et abiegnis.

9. Servi mei deponent ea

rám habia sido siempre amigo de David.

2. Salomon por su parte envió á decirle á Hiram:

3. Tú sabes cual ha sido el deseo de David mi padre, y que no pudo edificar una casa al nombre del Señor su Dios, por motivo de las guerras que por todas partes tenia que sostener, hasta que el Señor puso bajo sus pies á todos sus enemigos.

4. Mas ahora el Señor mi Dios me ha concedido una paz general; y no tengo enemigos que combatir, ni cosa alguna que se me oponga.

5. Tengo por tanto el designio de edificar un templo al nombre del Señor mi Dios, así como el Señor se lo ordenó á David mi padre, diciéndole: Tu hijo, á quien yo haré sentar en tu lugar en tu trono, será quien edifique una casa á mi nombre.

6. Manda pues á tus criados que me corten cedros del Líbano; y mis criados acompañarán á los tuyos, y daré á tus criados la recompensa que me pidieres; porque sabes que no hay en mi pueblo quien sepa cortar la madera como los Sidonios.

7. Hiram, habiendo oído las palabras de Salomon, se alegró mucho, y dijo: Bendito sea hoy el Señor que dió á David un hijo tan sabio para gobernar un pueblo tan grande.

8. Y envió á decir á Salomon: He oído cuanto me has enviado á decir; y ejecutaré todo lo que desees acerca de las maderas de cedro y abeto.

9. Mis criados las llevarán del Lí-

Y 3. Ni en el hebreo ni en la Vulgata se sabe á qué se refiere el pronombre *eos*. En el hebreo se lee literalmente: á *facie belli quod circumdedit* (ó tambien segun los Rabinos *circumdederrant eum*). El intérprete caldeo parece haber leído, á *facie facientium bellum, qui circumdederrant eum*: á causa de los que le habian la guerra por todos lados: es decir, una sola palabra de mas, *facientium*.

Y 6. Parece que entónces se llamaban así todos los Fenicios, tanto los de Tiro, como los de Sidon.

Y 9. El pronombre *ea* falta en el hebreo, en donde se lee, *descendent, por de scendere facient, ó demittent ea*.

2. Reg. vii. 13. 1. Par. xxii. 10.

bano hasta la orilla del mar; y yo las pondré en balsas sobre el mar, y las haré conducir hasta el lugar que me dijeres, donde haré que las arrimen; y tú tendrás cuidado de hacer que las recojan. *Pudo esto mandarás que se me dé todo cuanto me sea necesario para el mantenimiento de mi casa; porque sabes que los Tiro, enteramente entregados á su comercio, se aplican poco á la agricultura, y no encuentran en su casa lo suficiente para mantenerse.*

10. Dió pues Hiram á Salomon cuanta madera de cedro y abeto de seaba.

11. Y Salomon dió á Hiram para la manutención de su casa veinte mil coros¹¹ de trigo y veinte mil coros¹² de aceite purísimo. Estas son las provisiones que Salomon enviaba cada año á Hiram.

12. El Señor dió tambien á Salomon la sabiduría, como se lo habia prometido. Y habia paz entre Hiram y Salomon, y ambos hicieron alianza. *Supr. II. 12.*

13. Tambien eligió el rey Salomon los operarios en todo Israel, y mandó que se ocupasen en esta obra treinta mil hombres de todas las tribus de Israel.

14. Y enviaba al Líbano sucesivamente diez mil cada mes; de manera que estaban dos meses en sus casas; y Adoniram era el superintendente de todos ellos.

15. Tenia Salomon setenta mil operarios que conducian las cargas, y ochenta mil que labraban las piedras en el monte.

16. Sin contar los superintendentes de cada una de las obras, los cuales

Y 11. Lit. veinte mil coros. El coro contenia casi trescientas pintas (la suma total es de 32400 cargas nuestras).

Ibid. Segun los Setenta veinte mil batos. Lo mismo se lee en el lib. 2. de los Paralipómenos cap. n. Y 50. El bato contenia casi treinta pintas (la suma total es de 45360 arrobas nuestras). Puede haberse confundido Batos con Coros.

de Líbano ad mare: et ego componam ea in ratibus in mari usque ad locum, quem significaveris mihi; et applicabo ea ibi, et tu tolles ea: praebebisque necessaria mihi, ut detur cibus domui meae.

10. Itaque Hiram dabat Salomoni ligna cédrina, et ligna abiégna, iuxta omnem voluntatem eius.

11. Salomon autem praebat Hiram coros tritici, viginti millia, in cibum domui eius, et viginti coros purissimi olei: haec tribuebat Salomon Hiram per singulos annos.

12. Dedit quoque Dominus sapientiam Salomoni, sicut locutus est ei: et erat pax inter Hiram et Salomonem, et percesserunt ambo foedus.

13. Elegitque rex Salomon operarios de omni Israel, et erat indictio triginta millia virorum.

14. Mittebatque eos in Libanum, decem milia per menses singulos vicissim, ita ut duobus mibus essent in domibus suis: et Adoniram erat super huiusmodi indictione.

15. Fueruntque Salomoni septuaginta millia eorum qui onera portabant, et octoginta millia latomorum in monte.

16. Absque praepositis qui praerant singulis operibus, nu-

mero trium millium, et trecentorum praecipientium populo et his qui faciebant opus.

17. Praecipitque rex, ut tollerent lapides grandes, lapides preciosos in fundamentum templi, et quadrarent eos:

18. Quos dolaverunt caementarii Salomonis, et caementarii Hiram: porro Giblii praeparaverunt ligna et lapides ad aedificandam domum.

Y 16. El texto de los Paralipómenos pone tres mil seiscientos en los versos 2 y 13 del cap. II. y el Y 17 lo confirma; de manera que es muy visible que en este lugar la diferencia ha prevenido de los copiantes que han confundido, sex con tres. *Ibid.* Venas en el II. libro de los Paralipómenos II. 17.

Y 18. Hebr. dif. Los operarios de Salomon, los de Hiram y los de Giblos labraron y prepararon la madera y las piedras para edificar la casa del Señor.

Ibid. Se cree que Giblos es lo mismo que Biblos.

eran tres mil trescientos¹³, y mandaban al pueblo y á todos los trabajadores. *Estos hombres eran tanto prosélitos como extrangeros.*

17. Tambien mandó el rey que tomaran grandes piedras, lapides muy preciosos para las paredes, y tambien para los cimientos del templo, y que las prepararan para este efecto.

18. Y tuvieron cuidado de labrarlas¹⁴ los canteros de Salomon y de Hiram; porro Giblii¹⁵ prepararon las maderas y piedras, para construir la casa del Señor, siendo muy hábiles en este arte.

Y 16. El texto de los Paralipómenos pone tres mil seiscientos en los versos 2 y 13 del cap. II. y el Y 17 lo confirma; de manera que es muy visible que en este lugar la diferencia ha prevenido de los copiantes que han confundido, sex con tres. *Ibid.* Venas en el II. libro de los Paralipómenos II. 17.

Y 18. Hebr. dif. Los operarios de Salomon, los de Hiram y los de Giblos labraron y prepararon la madera y las piedras para edificar la casa del Señor.

Ibid. Se cree que Giblos es lo mismo que Biblos.

CAPITULO VI.

Descripcion del templo edificado por Salomon.

II. Paralipómenos, III. I.—14.

I. Factum est ergo quadringentesimo et octogesimo anno egressionis filiorum Israel de Terra Aegypti, in anno quarto, mense Zio, (ipse est mensis secundus) regni Salomonis super Israel, aedificari coepit domus Domino.

2. Domus autem, quam aedificabat rex Salomon Domino, habebat sexaginta cubitos in longitudine, et viginti cubitos in latitudine, et triginta cubitos in altitudine.

3. Et porticus erat ante templum viginti cubitorum longitudinis, iuxta mensuram latitudinis templi: et habebat de-

1. Se comenzó pues á edificar una casa al Señor cuatrocientos ochenta años despues de la salida de los Israelitas de Egipto, en anno cuarto del reinado de Salomon sobre Israel el mes de Zio, que es el segundo del año sagrado¹⁶.

2. La casa que el rey Salomon erigia á la gloria de el Señor tenia setenta codos de longitud de oriente á occidente, veinte codos de latitud del mediodia al septentrion, y treinta codos de altura; el codo tenia casi veinte pulgadas¹⁷.

3. Tambien habia un pórtico delante del templo¹⁸ de veinte codos de largo del septentrion al mediodia, segun la anchura que tenia el templo;

Y 1. Y que corresponde á nuestro mes de abril.
Y 2. Calmet da al codo casi veinte pulgadas y media.
Y 3. Hebr. litt. et vestibulum ante faciem templi domus; tal vez por et vestibulum templi ante faciem domus.

y tenía diez codos de ancho de oriente á occidente; y este pórtico estaba delante de la fachada del templo, y tenía la misma altura.

4. E hizo al templo ventanas oblicuas mas anchas por dentro que por fuera, y cerradas con rejas.

5. Las ventanas tenían quince codos sobre el nivel del suelo, para que diesen luz al templo sobre los edificios que lo rodeaban; porque el edificio cámaras de tres altos apoyados sobre las paredes del templo, al rededor del templo y del Oráculo, é hizo como parapetos de estas cámaras, que circundaban la casa del Señor.

6. El piso bajo de estas cámaras tenía cinco codos de ancho, el de en medio aprovechando un codo por el retiro que se habia tomado por fuera sobre el grueso de la pared del templo, tenía seis codos de ancho; y el tercero aprovechando tambien un codo por un semejante retiro, tenía siete. Para sustentar los suelos de estas cámaras puso vigas, cuyo extremo estaba puesto sobre los retirados que estaban en contorno de la casa del Señor por la parte de afuera, á fin de que estas vigas no estuviesen adheridas á las paredes del templo, y fuese necesario agujerar las piedras para hacer entrada á las vigas;

7. Porque cuando la casa del Señor se estaba edificando, se hacia con piedras que estaban ya enteramente labradas y acabadas de pulir; de manera que no se oia en la casa ni martillo, ni hacha, ni ruido de algun otro instrumento mientras se estaba construyendo.

8. Habia una puerta en cada uno de los parapetos: la puerta del parapeto derecho estaba á la derecha de la casa del Señor, y la del parapeto izquierdo estaba á la izquierda, cada una en medio del parapeto; y se subia por una escalera que iba dando vuelta desde el suelo hasta la cámara

Y 4. Así lo entienden muchos intérpretes.

Íbid. Así puede explicarse el hebreo: las ventanas cerradas con rejas.

V 5. Véase el Y 10.

cem cubitos latitudinis ante faciem templi.

4. Fecitque in templo fenestras obliquas.

5. Et edificavit super parietem templi tabulatum per gyrum, in parietibus domus per circuitum templi et oraculi, et fecit latera in circuitu.

6. Tabulatum, quod subter erat, quinque cubitos habebat latitudinis, et medium tabulatum sex cubitorum latitudinis, et tertium tabulatum septem habens cubitos latitudinis. Trabes autem posuit in domo per circuitum fornicus, ut non haerent muris templi.

7. Domus autem cum edificaretur, de lapidibus dolatis atque perfectis aedificata est: et malleus, et securis, et omne ferramentum non sunt audita in domo cum edificaretur.

8. Ostium lateris medij in parte erat domus dextrae: et per cochileam ascendebant in medium coenaculum, et á medio in tertium.

ra del piso de en medio, y de la del piso del medio á la cámara del tercer alto.

9. De esta manera edificó, y acabó la casa del Señor, y la revistió de artezonados de cedro.

10. Y edificó encima habitaciones con tablas en forma de una bóveda de cinco codos de altura desde el nacimiento de esta bóveda hasta su medio; y cubrió esta casa de maderas de cedro, dejando cinco codos de hueco entre este techo abovedado y la cubierta.

11. El Señor entonces habló á Salomon, y le dijo:

12. He visto con agrado esta casa que has edificado á honor mio. Si anduvieres en mis preceptos, si ejecutares mis órdenes, y guardares mis mandamientos sin declinar en lo mas mínimo, cumpliré en tu persona la palabra que di á David tu padre.

13. Habitaré en medio de los hijos de Israel, et non abandonaré ni pueblo de Israel.

14. Salomon edificó pues la casa del Señor, y la completó.

15. Revistió interiormente las paredes del templo con tablas de cedro, desde el pavimento del templo hasta lo mas alto de las paredes, y hasta los artezonados cubrió interiormente con madera de cedro, y entabló todo el templo con madera de abeto.

16. Tambien hizo una separacion de madera de cedro que encerraba un espacio de veinte codos, desde esta

9. Et aedificavit domum, et consummavit eam: texitque domum laquearibus cedrinis.

10. Et aedificavit tabulatum super omnem domum quinque cubitis altitudinis, et operuit domum lignis cedrinis.

11. Et factus est sermo Domini ad Salomonem, dicens:

12. Domus haec, quem aedificas, si ambulaveris in praecceptis meis, et judicia mea feceris, et custodieris omnia mandata mea, gradiens per ea: firmabo sermonem meum tibi, quem locutus sum ad David patrem tuum.

13. Et habitabo in medio filiorum Israel, et non derelinquam populum meum Israel.

14. Igitur aedificavit Salomon domum, et consummavit eam.

15. Et aedificavit parietes domus intrinsecus, tabulatis cedrinis, á pavimento domus usque ad summitatem parietum, et usque ad laquearia, operuit lignis cedrinis intrinsecus: et texit pavimento domus tabulis abiegnis.

16. Aedificavitque viginti cubitorum ad posteriorem partem templi tabulata cedrina

Y 8. Dif. habia una puerta en la extremidad de cada uno de los parapetos, y esta puerta se abria en el pórtico ó en el vestibulo: la puerta de la estancia de en medio (ó mas bien, segun los Setenta de la estancia baja) del parapeto derecho, estaba al lado derecho de la casa del Señor, y la del parapeto izquierdo estaba á la izquierda; y se subia de la estancia baja á la cámara del medio &c. Es decir que en vez de medij, verosimilmente se ha leído inferiori.

Y 10. Dif. E hizo á lo largo de todo el edificio cuartos en forma de antepechos, cada uno de cinco codos de alto, los tres juntos tenían de altura quince codos; y cubrió el edificio con madera de cedro, de la que hizo un techo de azotea. El R. P. Houbigant piensa que este Y originalmente pudo estar ántes del precedente.

Y 12. Esta Domus haec quem aedificas, queda aqui suspenso; tal vez se referia originalmente á un íd del Y 13. Et habitabo ibi esta casa,...., yo en ella habitaré.

separacion hasta el fondo del templo; levantó este tabique desde el pavimento hasta lo alto; é hizo en este espacio el lugar interior del Oráculo, que es el Sancta Sanctorum.

17. El templo desde el vestibulo hasta la entrada del Oráculo^o tenia cuarenta codos, y el Oráculo tenia veinte.

18. Y todo el templo estaba interiormente revestido de cedro, y las uniones de la madera estaban hechas con primor y adornadas de esculturas y molduras. Estaba enteramente revestido de tablas de cedro; y ninguna piedra se descubria en la pared.

19. En medio del templo hizo el Oráculo en la parte mas interior, para colocar alli el Arca de la alianza del Señor.

20. El Oráculo^o tenia de longitud veinte codos, veinte codos de latitud y veinte de altura desde el nivel del suelo hasta el principio de la bóveda, y lo cubrió y vistió de oro purissimo; cubrió tambien de oro muy puro el altar de madera de cedro^o, sobre el cual debía ponerse el Arca.

21. Tambien cubrió de oro purissimo la parte del templo que estaba delante del Oráculo, y le fijó láminas de oro con clavos de oro.

22. Nada habia en el templo que no estuviese cubierto de oro. Tambien cubrió de oro el altar de los perfumes que estaba delante del Oráculo.

23. Hizo en el Oráculo dos Querubines de madera de olivo^o que te-

Y 16. Hebr. lit. usque ad muros. Puede ser que originalmente se leyera como en el V precedente usque ad muros septimius, es decir, como expresa la Vulgata en el V precedente usque ad summitatem parietum, hasta la altura de las paredes.

Y 17. La palabra oraculum no está expresada en el hebreo, y visiblemente le falta. En el se lee ante faciem verosimilmente por ante faciem ejus, scilicet, arcani.

Y 18. Hebr. difor. y este entablado estaba con redes adornadas de colopintadas y de flores abiertas.

Y 20. Hebr. se lee Ante oraculum comparando este texto con el del lib. 2.º de Jos Paralipomenos, en 8. parece que aquí convendrá leerse: Ante latitudinem domus, oraculum &c. Ante la anchura del templo, el Oráculo tenia &c.

Ibid. Esto es el sentido del hebreo: Sed et vestivit altare cedri.

Y 21. Hebr. cubrió de un oro purissimo la parte interior del templo, é hizo pasar delante del Oráculo cadenas ó barras de oro para cerrar las puertas, ó para sostener las, que expresan lo que debía cerrar el Oráculo, es decir, el Sancta Sanctorum; sea que esto fuese un velo ó puertas.

Y 23. Hebr. de madera aceitosa ó resinosa, como el pino y el ciprés.

à pavimento usque ad superiora: et fecit interiorem domum oraculi in Sanctum sanctorum.

17. Porro quadraginta cubitorum erat ipsum templum pro foribus oraculi.

18. Et cedro omnis domus intrinsecus vestiebatur, habens tornaturas, et iuncturas suas fabrefactas et caelaturas eminentes: omnia cédrinis tabulis vestiebantur: nec omnino lapis apparere poterat in pariete.

19. Oraculum autem in medio domus, in interiori parte fecerat, ut poneret ibi arcam foederis Domini.

20. Porro oraculum habebat viginti cubitos longitudinis, et viginti cubitos latitudinis, et viginti cubitos altitudinis: et operuit illud atque vestivit auro purissimo. Sed et altare vestivit cedro.

21. Domum quoque ante oraculum operuit auro purissimo, et affixit laminas clavibus aureis.

22. Nihilque erat in templo quod non auro tegetetur: sed et totum altare oraculi texit auro.

23. Et fecit in oraculo duos cherubim de lignis olivarum,

decem cubitorum altitudinis.

24. Quinque cubitorum alia cherub una, et quinque cubitorum alia cherub altera: id est, decem cubitos habentes, a summitate aliae unius usque ad aliae alterius summitatem.

25. Decem quoque cubitorum erat cherub secundus: in mensura pari, et opus unum erat in duobus cherubim.

26. Id est, altitudinem habebat unus cherub decem cubitorum, et similiter cherub secundus.

27. Posuitque cherubim in medio templi interioris: extendebant autem alas suas cherubim, et tangebant ala una parietem, et ala cherub secundus tangebant parietem alterum: aliae autem alterae in media parte templi se invicem contangebant.

28. Texit quoque cherubim auro.

29. Et omnes parietes templi per circuitum sculpsit variis caelaturis et torno: et fecit in eis cherubim, et palmas, et picturas varias, quasi prominentes de pariete, et egredientes.

30. Sed et pavimentum domus texit auro intrinsecus, et extrinsecus.

31. Et in ingressu oraculi fecit ostiola de lignis olivarum, postesque angulorum quinque.

32. Et duo ostia de lignis

nian diez codos de altura.

24. Una de las alas del querubin tenia cinco codos, y la otra otros cinco; y así habia diez codos desde la extremidad de una ala hasta la extremidad de la otra.

25. El segundo querubin tambien tenia diez codos con las mismas dimensiones; y la obra era enteramente la misma en ambos;

26. Es decir, que el primer querubin tenia diez codos de altura, y otro tanto el segundo.

27. Colocó los querubines en medio del templo interior, una de cada lado á cinco codos de la pared, y tenían las alas extendidas: una de las alas del primer querubin tocaba una de las paredes, y la ala del segundo querubin la otra pared; y las otras dos alas se tocaban mutuamente en medio del templo, para cubrir el Arca y los pequeños querubines que estaban sobre el propiciatorio.

28. Tambien cubrió de oro los querubines.

29. Adornó todas las paredes del templo al rededor con molduras y escaelaturas, é hizo en ellas en bajo relieve querubines y palmas, y diversas pinturas que parecian desprenderse y salirse de la pared.

30. Tambien cubrió de oro por dentro y fuera del pavimento el templo, es decir, en el santuario y en el Santo.

31. En la entrada del Oráculo hizo unas pequeñas puertas de madera de olivo^o, y postes con cinco ángulos.

32. Hizo estas dos puertas de ma-

Y 29. Hebr. todas las paredes del templo estaban rodeadas de cordones, grabaduras, relieve, querubines, palmas y flores abiertas, así por lo interior como por fuera, es decir, en el Santuario, y en el Santo. Estas podian no ser mas que pilstras adornadas en su altura con hojas de palma.

Y 31. Hebr. las puertas de madera oleosa.

Ibid. Hebr. El lintel superior y los pies derechos tallados con cinco ángulos. Inf. Y 32.

dera de olivo; y esculpíó en ellas figuras de querubines y de palmas, y bajos relieves con mucho resalto, y cubrió de oro los querubines y las palmas y todo lo demas con tal artificio, que aplicado el oro á las molduras, tomaba toda su forma sin disminuir en nada su delicadeza y hermosura.

33. En la entrada del templo puso postes de madera de olivo tallados con cuatro ángulos.

34. Y puso las puertas de madera de abeto, una de un lado y la otra del otro. Cada puerta estaba dividida, y se abría, teniendo sus dos hojas engoznadas.

35. Hizo esculpir querubines, palmas y otros adornos con mucho resalto, y todo lo cubrió con láminas de oro bien arregladas y escudradas.

36. Edificó tambien el pavimento interior con tres órdenes de piedras pulidas y un orden de maderos de cedro.

37. Los fundamentos de la casa del Señor se pusieron el año cuarto del reinado de Salomon, en el mes Zio.

38. Y el año undécimo en el mes Bul, que es el octavo del año sagrado, quedó enteramente acabada en todas sus partes y en todos los utensilios para el culto de Dios. Y así Salomon consumió siete años en construirla.

Y 32. Hebr. Y flores abiertas.

Y 33. El hebreo de este verso parece tener algun defecto; pero comparándolo con el Y 31, se percibe que la leccion pudo ser semejante en ambos, á excepcion de la ultima palabra que forma una diferencia esencial, como lo expresa muy bien la Vulgata. El sentido será pues, que Salomon hizo en la entrada del templo puertas de madera de olivo, y que el lintel y los pies derechos eran cuadrangulares.

Y 34. Hebr. y sus dos hojas se doblaban una sobre otra. Se lee aqui en el hebreo *sculptura por latera*, las hojas de la puerta.

Y 35. Hebr. y flores abiertas.

Ibid. Hebr. differ. y lo cubrió todo de oro extendido sobre la escultura. Esto es lo que ya se expresó en la paráfrasis del Y 32.

Y 38. Y que corresponde á nuestro mes de octubre.

Ibid. Aqui pone la Escritura el número entero de siete años, en lugar de siete y medio que corrieron desde el segundo mes del año cuarto del reinado de Salomon hasta el octavo mes del año undécimo. Poco ántes hemos visto ya el ejemplo de un medio año despreciado. 2. Reg. v. 5 et 3 Reg. ii. 11.

olivarium: et sculpsit in eis picturam cherubim, et palmarum species, et anaglypha valde prominentia: et text ea auro: et operuit tam chemibim quam palmas, et cetera auro.

33. Fecitque in introitu templi postes de lignis olivarum quadrangulatos:

34. Et duo ostia de lignis abiegnis altrinsecus: et utrumque ostium duplex erat, et se invicem tenens aperiebatur.

35. Et sculpsit cherubim, et palmas, et caelaturas valde eminentes: operuitque omnia laminis aureis opere quadro ad regulam.

36. Et aedificavit atrium interius tribus ordinibus lapidum politorum, et uno ordine lignorum cedri.

37. Anno quarto fundata est domus Domini in mense Zio.

38. Et in anno undecimo, mense Bul (ipse est mensis octavus) perfecta est domus in omni opere suo, et in universis utensilibus suis: aedificavitque eam annis septem.

CAPITULO VII.

Descripcion del palacio de Salomon. Diversas obras hechas para el templo.

1. DOMUM autem suam aedificavit Salomon trédecim annis, et ad perfectum usque perduxit.

2. Aedificavit quoque domum saltus Libani centum cubitorum longitudinis, et quinquaginta cubitorum latitudinis, et triginta cubitorum altitudinis: et quatuor deambulacra inter columnas cedrinis: ligna quippe cedrina excederat in columnas.

3. Et tabulatis cedrinis vestivit totam cameram, quae quadraginta quinque columnis sustentabatur. Unus autem ordo habebat columnas quindecim.

4. Contra se invicem positas,

5. Et è regione se respicientes, aequali spatio inter columnas, et super columnas quadrangulata ligna in cunctis aequalia.

6. Et porticum columnarum fecit quinquaginta cubitorum longitudinis, et triginta cubitorum latitudinis: et alteram porticum in facie maioris porticis: et columnas, et episty-

1. SALOMON edificó y acabó tambien enteramente su palacio en el espacio de trece años.

2. Tambien edificó el palacio llamado la casa del bosque del Libano, por motivo de los muchísimos cedros que entraban en la construcción de este edificio que tenía cien codos de largo, cincuenta de ancho y treinta de alto. Y tenía cuatro galerías entre las columnas de madera de cedro, porque había hecho labrar columnas de madera de cedro.

3. Y revisió de tablas de madera de cedro todo el artezon que estaba sostenido por cuarenta y cinco columnas en tres órdenes. Cada orden tenía quince columnas,

4. Que estaban colocadas la una enfrente de la otra.

5. Y se miraban mutuamente estando colocadas á igual distancia. Y había sobre las columnas vigas cuadranguladas, todas de un mismo grueso.

6. Hizo otra galería de columnas que tenía cincuenta codos de largo y treinta de ancho; y tambien otra galería frente á frente de la mayor, con columnas y alquitrabes sobre las columnas.

Y 2. Hebr. Edificó pues el palacio llamado casa de madera del Libano, &c. Este palacio no es distinto de aquel de que se habló en el Y 1.

Ibid. Había cuatro órdenes de columnas de madera de cedro, es decir, un orden de pilastras puestas contra la pared y tres de pilares que sostenían el artezon. *Infra* Y 3. O más bien en lugar de *quatuor* los Setenta han leído *tres*, y en efecto en el verso siguiente solo se habla de cuarenta y cinco columnas en tres órdenes.

Y 4. y 5. Hebr. Hizo tres órdenes de ventanas, cuyas aberturas estaban unas al frente de otras en tres distancias; todas las puertas y todos los pies derechos eran cuadrados, y estaban sus aberturas las unas enfrente de las otras en tres distancias. Se lee en el hebreo, *prospiciebat et è regione*.

Y 6. Hebr. E hizo un otro pórtico de columnas que tenía cincuenta codos de largo segun la anchura del primero, y treinta codos de ancho; y este pórtico era frontera al primero, y las columnas y vigas del segundo pórtico estaban frente á frente de las del primero.